

**МОДЕЛИРОВАНИЕ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ НА ОСНОВЕ
«WORTWOLKEN» DUDEN****А.В. Гусева**

БрГУ имени А.С.Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель Концевой М.П.

Глобализация и интернационализация мировой экономики и большинства сфер жизнедеятельности человека обуславливает формирование нового социального заказа. Общество нуждается в специалистах, владеющих иностранным языком на высоком уровне, которые способны эффективно применять его в профессиональных целях. Ключевой отличительной особенностью профессиональной коммуникации является её насыщенность общеобразовательной лексикой, которая не всегда достаточно изучается на этапе формирования иноязычной компетенции. Следовательно, растёт значимость изучения профессиональной лексики и возможностей её употребления в учреждениях высшего образования различной направленности. Коммуникация в рамках рабочих контактов с зарубежными коллегами является неотъемлемой частью работы специалистов во многих сферах и не допускают недопонимания и ошибок в речи. Они могут стать угрозой сотрудничеству, затруднить взаимодействие. Таким образом подтверждается актуальность рассматриваемой тематики в рамках современных исследований методики преподавания иностранных языков и в общем профессионального образования.

Ситуативно-обусловленное и корректное использование изученных терминов, понятий, профессионализмов и жаргонизмов, свойственных определённой сфере деятельности, в сочетании с общеупотребительной лексикой является трудным и проблемным моментом узконаправленной языковой подготовки в рамках высших учебных заведений. Вариант решения представляет собой использование онлайн-словарей, например, онлайн-версия одного из самых известных и авторитетных словарей немецкого языка DUDEN.

«Wortwolken» (облака слов) – инновационная функция, которая доступна в последней онлайн-версии словаря DUDEN. Она представляет собой отдельное окно в нижней части словарной статьи, в котором отображаются существительные, глаголы и прилагательные, которые наиболее часто встречаются в паре с избранным для поиска словом. Таким образом, система генерирует для многих словарных единиц наиболее частотные варианты их сочетаемости в речи с другими словарными единицами. Частота упоминаний каждого сочетания пропорциональна размеру шрифта в окне: более крупные слова встречаются чаще, чем более мелкие. Технология, генерирующая облака слов, работает на более чем четырех миллиардах словоформ из актуальных текстов лингвистического корпуса DUDEN. Система проводит статистический анализ и вычисление итоговых результатов на основе данных, представленных в корпусе.

Возможными вариантами методического применения описанной технологии могут быть: – Составление учащимися своих собственных учебных словарей в рамках работы на занятии; – Выполнение домашних заданий на материалах предложенной функции (составление словарей, проверка частотности употреблений, определение самого частотного сочетания и др.); – Работа с фактом лексической сочетаемости (в рамках аудиторных занятий, домашней работы, проверочной работы и др.).

Рассмотрим в качестве примера облако слов словарной статьи «Analyse». В нём представлены следующие элементы: глаголы „ergeben, liefern, bedürfen“, существительные „Bericht, Kommentar“ и „Interpretation“. Исходя из представленной информации, учащиеся смогут составлять свои собственные связные, логически верные словосочетания и предложения, соответствующие изучаемой теме. Например: „Das Thema bedürft Analyse; die Analyse ergibt...“ и т.д. На основе словарной статьи „Krankenversicherung“ могут быть смоделированы следующие сочетания: „gesetzliche, staatliche Krankenversicherung; Krankenversicherung versichern, zahlen; Rentenversicherung, Pflegeversicherung“ и т.д. Следовательно, происходит изучение не отдельно взятых лексических единиц, а способов и особенностей их употребления и сочетаемости в речи с другими словами, строится подобие ассоциативных рядов в рамках «живых сочетаний», содержащихся в корпусе немецкого языка DUDEN. Данная технология, не требующая специальных навыков работы с корпусными данными и грамматических навыков, может быть особенно эффективна на начальном этапе изучения языка, в то время как на более продвинутом уровне необходимо её дополнение другими источниками и методами [1].

Разрабатываемый алгоритм совершенствуется, тестируется и опробуется на практике. В связи с внесением правок, предоставленные данные не всегда характеризуются полнотой, описанные «облака слов» могут присутствовать не во всех словарных статьях. Прежде всего это относится к сложной специальной терминологии. Однако система постоянно улучшается и уже сегодня обладает значительным дидактическим потенциалом, который может быть эффективно реализован в рамках занятий по иностранному языку в учебных заведениях.

Список литературы

1. Sabater, F.R., Reiman, D., Prieto R.S. (Hrsg.) Sprachdidaktik Spanisch – Deutsch: Forschungen an der Schnittstelle von Linguistik und Fremdsprachendidaktik / F.R. Sabater, D. Reiman. –Tübingen : Narr Francke Attempo Verlag GmbH + Co. KG, 2016. – S. 188. – (Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung ; №6).
2. Typische Verbindungen (computergeneriert)/ DUDEN.DE [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.duden.de/hilfe/typische-verbindungen>.– Дата доступа: 14.03.20.